ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 28 août 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat", a donné le 16 septembre 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e augustus 1963 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State", heeft de 16e september 1963 het volgend advies gegeven :

Le projet de loi tend à accorder aux"titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat" une augmentation de traitement semblable à celle qui a été accordée aux membres de l'ordre judiciaire par la loi du 9 août 1963. Il respecte ainsi l'équivalence traditionnelle entre les traitements de l'ordre judiciaire et ceux du Conseil d'Etat

Ce projet n'est pas accompagné d'un exposé des motifs.

\+

\+ \+

Il est proposé de rédiger l'article ler, § 3, de la façon suivante :

"Le greffier qui était en fonctions le 5 avril 1955 bénéficie, à titre personnel, d'un traitement de 365.000 francs et des augmentations prévues à l'article 3, alinéa 2, a ".

A l'article 2 il convient de remplacer les mots "l'indemnité annuelle pour les assesseurs" par les mots "l'indemnité annuelle des assesseurs".

A noter que le projet consacre le mode traditionnel de détermination de l'indemnité des assesseurs. Celle-ci était, en fait, fixée à la moitié du traitement de conseiller, mais elle était exprimée en chiffres.

.../...

A l'article 3, le mot "import" devrait être remplacé par le mot "montant".

L'article 13, § 2, de la loi du 9 août 1963 modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'ordre judiciaire, dispose : "L'arrêté royal du 26 juin 1962 attribuant une allocation spéciale aux magistrats et aux greffiers de l'ordre judiciaire, cesse de produire ses effets le 30 juin 1962".

Le projet ne contient pas une disposition semblable, bien qu'une allocation correspondant à celle qui est allouée aux magistrats et greffiers de l'ordre judiciaire par l'arrêté royal du 26 juin 1962 ait été accordée aux titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, par un arrêté royal du 9 juillet 1962.

L'abrogation de cet arrêté s'impose, puisque l'allocation qu'il accordait est incorporée aux nouveaux traitements par le projet.

Het ontwerp van wet bedoelt de ambtsdragers bij de Raad van State een soortgelijke weddeverhoging toe te kennen als die welke de wet van 9 augustus 1963 aan de leden van de rechterlijke orde heeft verleend. Het eerbiedigt aldus de traditionele gelijkwaardigheid tussen de wedden bij de rechterlijke orde en bij de Raad van State.

Het ontwerp heeft geen memorie van toelichting.

\+

\+ +

Voor artikel 1, § 3, wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

"De griffier die op 5 april 1955 in dienst was, geniet voor zich persoonlijk een wedde van 365.000 frank met de in artikel 3, tweede lid, a, bepaalde verhogingen".

Artikel 2.

In plaats van "de jaarvergoeding voor de bijzitters van de ..." schrijve men : "de jaarvergoeding van de assessoren van de ...".

De tot dusver gevolgde wijze van berekening van de vergoeding van de assessoren wordt in het ontwerp in een regel geformuleerd. Feitelijk bedroeg die vergoeding al de helft van de wedde van Staatsraad, maar ze was in cijfers uitgedrukt.

.../...

In de Franse tekst van artikel 3 schrijve men "montant" in plaats van "import".

Artikel 13, § 2, van de wet van 9 augustus 1963 tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting wat de wedde en de cumulaties betreft van de leden van de rechterlijke orde bepaalt : "Het koninklijk besluit van 26 juni 1962 tot toekenning van een speciale toelage aan de magistraten en griffiers van de rechterlijke orde houdt op uitwerking te hebben met ingang van 30 juni 1962".

Een soortgelijke bepaling komt in het ontwerp niet voor. Nochtans heeft een koninklijk besluit van 9 juli 1962 de ambtsdragers bij de Raad van State een toelage verleend als die welke bij koninklijk besluit van 26 juni 1962 aan magistraten en griffiers van de rechterlijke orde is toegekend.

Het besluit van 9 juli 1962 moet worden opgeheven, want het ontwerp neemt de daarin verleende toelage in de nieuwe wedden op.

---

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN, raadsheren van State,

A.BERNARD, assesseurs de la section de législation,
P.ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G.DE LEUZE, greffier adjoint, adjunct-griffier, — greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.E.JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, — LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE. — (s.) J.SUETENS.